



Sl. No. 5767. Date. 4/8/99. No. 101

Sold To..... REGISTRAR Maulana Azad National
 For Whom..... official Urdu University
 R/o Hyd

MOHD. R. MUHAMMAD SIDDIQUI
 SVL. No. 6/93 L. No. 4/93
 DECCAN TYPEWRITING INST.
 12-2-836/10, Mehdiapatnam, Hyd-28.

AGREEMENT FOR ACQUISITION OF TRANSLATION RIGHTS

An agreement is made on Fifth of November, One thousand nine hundred ninety nine (Year) among the Maulana Azad National Urdu University, Hyderabad represented by the Registrar of the said University (Hereinafter called "The Licensee" and this expression shall include his successors and assignee), the Indira Gandhi National Open university, Maidan Garhi, New Delhi 110 068 represented by the Registrar of the IGNOU (hereinafter called IGNOU and this expression shall include his successors and assignee) and Dr.B.R.Ambedkar Open University, Hyderabad represented by the Registrar of the said university (hereinafter called "Second Party" and this expression shall include his successors and assignee.

Whereas the licensee wishes to make use of the printed instructional material of IGNOU designed for the various courses by way of translation and supplying them among their students for the courses instruction offered by the licensee, and IGNOU has the right to grant licence for such purposes.

H. M. Khan

REGISTRAR
 Maulana Azad National Urdu University
 110 008



Sl. No. 5768 Date 4/8/99

Sold To REGISTAR, Mahilona Azad National Urdu University
For Whom official R/o Hyd

MOHD. KAMUDDIN SIDDIQUI
SVL. No. 6/98
DECCAN TYPEWRITING INST.
12-2-886/10, Mehdiapatnam, Hyd-28.

NOW IT IS HEREBY AGREED AS FOLLOWS:

- (i) The licence is a licence to use the instructional material of IGNOU as specified in sub clause (ii) of this agreement for use in the course/programme offered by the licensee, for an initial period of three years from the date of this agreement.
- (ii) IGNOU hereby grants licence to the licensee for translation of its published self learning instructional material of the following programme (complete package) for use of the translated material among the enrolled students of the licensee University, and a copy each of these material forms the part and parcel of the agreement document.

S.No.	Programme Name	Translated language
01	Certificate in Food & Nutrition	Urdu

- (iii) The following terms and condition govern the licence hereby granted:
- (a) The licensee shall seek the translation rights of a complete course material. The translation right shall not be applicable for a block/unit. IGNOU will supply to the licensee a hard copy of each block printed by IGNOU to be used by the licensee as a copy for further processing and printing at the cost to be borne by licensee concerned.

REGISTRAR

Mahilona Azad National Urdu University



Sl. No. 5769 Date 4/8/99

Sold To REGISTARAR Maulana

For Whom official

Azad National
Urdu University
Rd Hyd.

MOHD. RIZU DIN SIDDIQUI
SVL. No. 0/95 L 0191
DECCAN TYPEWRITING INST.
12-2-88/10, Mendipatnam, Hyd-28.

- (b) No change in the text, including the print cover page, shall be made by the licensee when it is reprinted except for the following.
- The print line, mentioning the name of the press where it has been printed should be substituted by a print line giving the name of the press where it is reprinted.
 - Due acknowledgement must be made, of the permission to translate and to print given by IGNOU, at a prominent place in each copy of the translated version of the book.
 - Printing of the logo of the licensee in addition to that of the IGNOU.
 - The names of the translators and persons involved in the printing and processing may be incorporated appropriately.
 - It will be specified at appropriate place that Maulana Azad National Urdu University is solely responsible for the quality and contents of translated text.
- (c) The licensee shall ensure that the translated materials are authentic and that they are faithful to the original text. For this purpose, the licensee may provide a list of translators who would be assigned the translation work.

Maulana
REGISTRAR

Maulana Azad National Urdu University
Hyderabad-500 008

- (d) The Maulana Azad National Urdu University shall also inform about the editors and the experts appointed for the vetting of the text. The course coordinator of the IGNOU shall be the members of the expert committee/course coordinator committee of the Maulana Azad National Urdu University undertaking the translating work. 5 copies of the translated text shall be made available for reference and record.
- (e) The licence for translation shall be given for the full course material. The translation of study material in parts is not allowed. The licence is for translation of course material in the said language. The material cannot be translated in any other language.
- (f) The licensee, while reprinting the material shall ensure that the print quality of the materials is as per standards of the IGNOU study material in respect of quality of paper and printing, cover printing, etc.
- (g) The Licensee is exempted for a period of 3 years from paying the "Licence" fee to IGNOU for using its material as a special case.
- (h) The licensee will inform the fee structure and the annual enrollment for the above programme for information and record.
- (i) The licensee, while using the printed instruction material of IGNOU, may use along-with it the supportive audio-video cassettes prepared by IGNOU which are available on the sale with the agencies authorised by IGNOU.
- (iv) Any breach of this Agreement shall, at the IGNOU's discretion, render the license null and void. In such circumstance, the licensee shall destroy all reprint copies made and show proof of such destruction by submitting IGNOU a certificate of destruction, and refrain from making use of translated material.
- (v) The licence shall be terminated, if it is found, that the licensee university is not using the licence for the given purpose i.e. for use of the reproduced material among its enrolled student only.
- (vi) The licence shall be terminated, if it is found, that the licensee university in connivance with the printer is selling the material in the market or making available to other than the enrolled students of the Licensee University.
- (vii) At the expiry of the term of this licence/at the termination of the licence, the licensee shall either return or destroy the material. The licensee university shall

not use the reproduced material for any purpose in any manner, and if it is found that the licensee is using the material after the expiry period, the appropriate recourses in law shall be taken.

- (viii) IGNOU reserves the right to insist on a certificate of the auditors of the licensee, to ascertain the amount of fee collected for the concerned course/programme.
- (ix) Copy rights in respect of the concerned books/materials are reserved with the IGNOU.
- (x) The dispute shall be subject to the jurisdiction of Delhi courts only.

Signature for and
on behalf of IGNOU

**REGISTRAR
IGNOU**

Signature for and
on behalf of licensee

H. M. Lame
**REGISTRAR
Maulana Azad National
Urdu University,
Hyderabad**

Signature for and
on behalf of Second Party

**REGISTRAR
Dr. B. R. Ambedkar
Open University,
Hyderabad**

Witness on behalf of IGNOU

Witness:

(With name and address)

1.

2.

Witness on behalf of licensee

Witness:

(with name and address)

1.

2.

M. K. M. M. Uddin
**M. K. M. M. Uddin
Controller of Exams
MAANU, HYD**

Witness on behalf Second Party

Witness:

(with name and address)

1.

2.

Grams : IGNOU
Telex : 031-73023 IGNOU-IN
Fax : 91-011-6865933
91-011-6862312



Phone : 6865923-32

इन्दिरा गांधी राष्ट्रीय मुक्त विश्वविद्यालय
योजना एवम् विकास प्रभाग
मैदान गढ़ी, नई दिल्ली-110068
INDIRA GANDHI NATIONAL OPEN UNIVERSITY
Planning and Development Division
Maidan Garhi, New Delhi-110068

IG/PLNG/99/99/199 8
21.7.199

Sir.

This has reference to your letter no MANNU/ACAD/F.5/99-2000/304 dated 24.6.199 addressed to Director, P&D Division in connection with permission to use IGNOU Study Material of C.F.N programme translated in Urdu by Dr. BRAOU and presently available with them only. I am directed to send a copy of the Agreement for Acquisition of Translation Right.

Kindly complete the formalities on behalf of MANNU on Non -Judicial Stamp Paper of Rs 10. It requires signature & stamp of the Registrar of MANNU on each page of the Agreement and also the signatures of two witnesses on the last page of the Agreement.

Dr. BRAOU is also situated in Hyderabad, kindly ask BROU also to complete the formalities on its behalf. A copy of the agreement is already sent to BROU for their persual & information.

Kindly send the Agreement in triplicate.

Yours faithfully,

Sunil Kumar
(SUNIL KUMAR)
(Analyst)

To,
The Registrar,
Maulana Azad National Urdu University,
Brindavan Colony,
Tolichoki,
Hyderabad 500 008.

Mr. Mainuddin

H. M. M. M.
24/7/99



इन्दिरा गाँधी राष्ट्रीय मुक्त विश्वविद्यालय
INDIRA GANDHI NATIONAL OPEN UNIVERSITY

MAIDAN GARHI NEW DELHI-110068, INDIA
PHONES : (O) 6527139, (R) 6563217
GRAMS : IGNOU, TEL/FAX : 91-11-6527139
e-mail : ignou@glasd101.vsnl.net.in.

PLANNING & DEVELOPMENT DIVISION

DR. RAM PRATAP
Ph.D (Phys.), Ph. D (Mgmt.)
DIRECTOR

No. IG/PLNG/99/2004/
July 26, 1999

To

Prof. M. Shamim Jairajpuri
Vice-chancellor,
Maulana Azad National Urdu University,
Brindavan Colony, Tolichowki,
Hyderabad – 500 008
A.P., India.

SUB: Acquisition of Translation rights for Study Materials

Dear Sir,

Kindly refer to your letter dated June 17, 1999, addressed to the Vice-chancellor, IGNOU, on the above subject. I am happy to inform that the Vice-chancellor is pleased to accede to your request and exempt a few terms and conditions of the Agreement as a special case. The same are explained here:

- (a) **Vetting of translated material:** Prior approval for the experts to be appointed for translation work and for vetting & editing of translated manuscript before print, and payment of editing fee to IGNOU have been exempted. However, this is subject to following:
- (i) Maulana Azad National Urdu University will give due acknowledgement as per the Agreement and would also mention that "the Maulana Azad National Urdu University is solely responsible for the quality and contents of translated text."
 - (ii) The Maulana Azad National Urdu University will provide to IGNOU list of translators, experts for editing and vetting of translated text and five copies of translated text for information and record.

Registrar for
n.a.
2/8

VC/116
2/8/99



इन्दिरा गाँधी राष्ट्रीय मुक्त विश्वविद्यालय
INDIRA GANDHI NATIONAL OPEN UNIVERSITY

MAIDAN GARHI NEW DELHI-110068, INDIA
PHONES : (O) 6527139, (R) 6563217
GRAMS : IGNOU, TEL/FAX : 91-11-6527139
e-mail : ignou@glasd101.vsnl.net.in.

PLANNING & DEVELOPMENT DIVISION

DR. RAM PRATAP
Ph.D (Phys.), Ph. D (Mgmt.)
DIRECTOR

- (iii) The course coordinators of IGNOU should be the members of the respective Expert Committee/Course Coordinator Committee of the Maulana Azad National Urdu University undertaking and monitoring the translation work
- (b) **Exemption from Licence Fee:** The Maulana Azad National Urdu University is exempted from paying the licence fee for three years – the period of agreement as a special case.
- 2.0 The draft Agreement with the above modifications in the terms and conditions is enclosed for further processing. I hope the University has received the complimentary copies of printed material of certain courses as desired.
- 3.0 Kindly acknowledge and arrange to send the Agreement Document in duplicate on Rs. 10/- non-judicial stamp paper to complete the formalities.

With kind regards,

Yours sincerely,


(R. PRATAP)